

А. С. Гришина

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. В.А. Миловидов

САКРАЛЬНЫЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА

Целью данной работы является рассмотрение проблемы переводимости сакральных текстов, возможности достижения адекватности и эквивалентности в переводе текстов этого типа. Проблема перевода сакральных текстов рассматривается на фоне культурного контекста и вопросов стилистики перевода. Приводятся примеры перевода священных текстов с разных языков, показана их важность для современной культуры и языка.

Как известно, зачастую перевод не может полностью передать всю специфику оригинального текста, а в случае с переводом сакральных текстов и вовсе велика вероятность потери исходного смысла [Дрокина, Меликян 2016: 107].

Сравнительный анализ религиозной литературы также приводит к выводам о семантических различиях между древними священными текстами и их переводами. Эти различия обусловлены как недостаточной квалификацией переводчиков, так и самой спецификой сакрального текста, при переводе которого переводчик сталкивается с трудностями, неизвестными его коллегам, работающим с иными типами текстов.

В сакральных текстах встречаются реалии, которые могут быть неизвестны или неясны переводчику, если он не имеет специального теологического образования.

В качестве примера для сравнения переводов с древнееврейского и древнегреческого языка возьмем русский Синодальный перевод, американскую стандартную адаптацию Библии 1901 года и Новый Завет короля Якова [Интернет-проект «Библейская текстология» URL].

Первый объект сравнения перевода – Евангелие от Марка (Новый Завет), глава 9, стих 29.

В оригинальном тексте данный стих выглядит следующим образом: «**καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξέλθειν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ Καὶ νηστεία**» (подстрочник: <...> И этот род <...> может выйти <...> от моей молитвы).

Русский Синодальный перевод, американская стандартная Библия 1901 года и Библия Короля Якова дают соответствующие варианты перевода:

«И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста» (Синодальный перевод).

«And he said unto them, This kind can come out by nothing, save by prayer» (Американская стандартная Библия).

«And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting» (Библия короля Якова)

На первый взгляд, семантика оригинального фрагмента сохранена во всех переводах. Однако в американской стандартной версии написано, что «нечистый дух» изгоняется лишь от молитвы, но слово «пост» не упомянуто, собственно, как и в оригинале.

Встает вопрос, почему в Синодальном переводе и в Новом Завете короля Якова это слово присутствует. Вероятно, это связано с временным фактором, поскольку в период быстрого развития первоначального монашества в III-IV вв., когда процветало переписывание текстов Евангелия, вполне могли быть сделаны дополнительные привнесения, отражавшие сам быт монашества – частое воздержание от ряда продуктов [Интернет-проект «Православие сегодня» URL].

Правда, в Евангелии от Матфея (17:21) в Американской стандартной Библии 1901 года, в эпизоде, обращенном к тому же событию, что описывает Марк, «пост» уже встречается:

«But this kind goeth not out save by prayer and fasting».

Итогом такой вставки стало то, что до сих пор ведутся дискуссии о том, какую же адаптацию перевода следует считать достоверной с теологической точки зрения.

Второй объект сравнения перевода – книга Иова (одна из частей Ветхого Завета), глава 12, стих 5.

Оригинальный текст: "לְעִשְׂתּוֹת רָגֶל: לְמוֹעֲדֵי נִכּוֹן שְׂאֲגָן לְפִיד בּוּז" («**lap-peed' booz ash-tooth' shah-an-awn' koon maw-ad' reh'-gel**») (подстрочник: «lamp-shamed-thought-quiet-be ready-to slip-foot» // «Лампа в покое презренна по мыслям [сидящего], приготовленная для скользящих ног»).

В Русском Синодальном переводе, в американской стандартной Библии и в Библии Короля Якова варианты перевода таковы:

«Так презрен по мыслям сидящего в покое факел, приготовленный для спотыкающихся ногами»

(Синодальный перевод).

«In the thought of him that is at ease there is contempt for misfortune; It is ready for them whose foot slippeth»

(Американская стандартная Библия).

«He that is ready to slip with his feet is as a lamp despised in the thought of him that is at ease»

(Библия короля Якова).

Смысл синодального прочтения данного стиха передается именно таким образом, который переводит слово на иврите «lap-peed'» (לְפִיד) с толкованием «факел». Таргум, Вульгата, а также перевод Лютера ассимилируют это значение. Новый Завет короля Якова придерживается той же дефиниции при переводе («lap-peed'» => «lamp»). [Лопухин URL]

При этом некоторые современные толкователи Библии считают, что слово «*lar-peed*», состоящее из слогов «*le*» и «*ria*», в данном стихе имеет абстрактное значение, означающее «несчастье», что придает нейтрально-негативный коннотативный оттенок, поэтому американская стандартная версия интерпретирует стих так: «несчастье вызывает презрение в мыслях счастливого; оно (презрение) встречает спотыкающегося ногами» [Лопухин URL].

Сама семантическая информация во всех версиях имеет существенные различия. К примеру, в американской стандартной версии отражается следующий аспект: те, кто чувствует себя комфортно, не заботятся о других людях, попавших в беду, и претерпевают все виды неприятностей. Данный перевод подразумевал упрощение оригинального смысла в дальнейшем, однако сам исходный смысл был утерян [Гумилевский URL]. В Библии короля Якова и в Синодальном переводе говорится о факеле, как о Божественном Свете, тем самым подразумевается сам Бог.

В целом, перевод текста Библии с одного языка на другой всегда связан с языковыми трудностями, и это выражается во многих несоответствиях между грамматической и лексической структурой языков оригинала и перевода [Лебедев 2015: 253]. Особой проблемой при интерпретации любого библейского текста в исследованиях является важность и сложность передачи предметно-тематического компонента самого текста. Многочисленные трудности, с которыми сталкиваются ученые, религиозные переводчики и обычные читатели, обусловлены временным разрывом между современной и библейской культурой, историей и языком.

ЛИТЕРАТУРА

Дрокина А.Б., Меликян А.А. Библия: особенности английского перевода. 2016. Ч.4. С. 107-111 [Электронный ресурс]. URL: https://pglu.ru/editions/un_reading/list.php?SECTION_ID=3670 (Дата обращения: 21.04.2019).

Гумилевский Г.А. Об истине и о любви. 2010 [Электронный ресурс]. URL: http://samlib.ru/g/gumilewskij_g_a/153gggg7777-6.shtml (Дата обращения: 21.04.2019).

Интернет-проект «Библейская текстология». 2008. [Электронный ресурс] URL: http://hebrew-studies.philosophy.spbu.ru/title/about_project.html (Дата обращения: 21.04.2019).

Интернет-проект «Православие сегодня». 2016. [Электронный ресурс] URL: <http://pravtoday.ru/pechalnaya-bibleistika/> (Дата обращения: 21.04.2019).

Лебедев А.В. Проблема переводимости Библии в лингвокультурологическом аспекте // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». 2015. № 4. С. 252–259.

Лопухин А.П. Толковая Библия Нового и Ветхого Завета. [Электронный ресурс] URL: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblia/ (Дата обращения: 21.04.2019).